

## MODI DI DIRE IN INGLESE

**Molto probabilmente anche questa lista è incompleta, ma di sicuro ho provato a metterli tutti, sono davvero tantissimi!**

### A

*A bit of all right ----- > Attraente fisicamente (maschile e femminile)*

*A bit of how's your father ----- > Attività sessuale (ironico)*

*A bit of rough ----- > Uno stallone senza classe, un parner ruspante*

*A bit of stuff (a bit of skirt, of totty, a piece of ass) ----- > "Un bel ""bocconcino"", una ragazza sensuale"*

*A buon intenditore poche parole [Lett. Una strizzatina d'occhio vale quanto un cenno col capo...] ----- > (to a blind horse)*

*A creep ----- > Una persona sgradevole, da tener lontano*

*A domani ----- > See you tomorrow*

*A face like the back of a bus ----- > Una persona veramente brutta*

*A faithful friend ----- > Un amico fedele*

*A free for all ----- > "Far casino in una conversazione, far ""caciara"""*

*A friend in need is a friend indeed ----- > Un vero amico si vede nel momento del bisogno*

*A friend of long-standing ----- > Un amico di vecchia data*

*A good friend is worth their weight in gold ----- > Chi trova un amico trova un tesoro*

*A head-turner ----- > Una donna attraente, che fa girare la testa*

*A hen-pecked husband ----- > Un marito schiavo della moglie*

*A hen party ----- > La festa di fine celibato (per le donne)*

*A long-lost friend ----- > Un amico non visto da molto tempo*

*A lunedì (martedì ecc.) prossimo ----- > See you next Monday (Tuesday etc.)*

*A lungo ----- > Till the cows come home*

*A me ----- > Help me*

*A misery guts ----- > Uno che si lamenta sempre*

*A mutual friend ----- > Un amico comune*

*A nodding acquaintance ----- > Una conoscenza superficiale*

*A pain in the arse (a pain in the neck) ----- > Un rompipalle, un rompiscatole*

*A party pooper ----- > Un guastafeste (ironico)*

*A piece of friendly advice ----- > Un consiglio d'amico*

*A piedi [shankstinco, gamba] ----- > On Shanks's pony*

*A più tardi ----- > See you later*

*A presto ----- > See you soon*

*A snake in the grass ----- > Un amico malfidato*

*A tua disposizióne ----- > At your service*

*A wino ----- > Un Ubriacone*

*"A woman friend (""J.G.F."" just good friends)" ----- > Semplicemente un'amica*

*Abbasso il ré! (o qualsiasi altra persona) ----- > Down with the King (or anybody else)*

*Abbi coraggio ----- > Be brave*

*Abbi fede ----- > Have Faith*

*Accòmodati ----- > Please, come in*

*Acqua in bocca! ----- > Keep it under your hat!/Mum's the word!*

*Ad ogni costo (Lett. Con mezzi leciti o illeciti] ----- > By fair means or foul*

*Addio ----- > So long*

*Affare fatto ----- > It's a deal*

*Affogo ----- > Help me (I'm drowning)*

*Aiuto ----- > Help*

*Al bisogno si conosce l'amico ----- > A friend in need is a friend indeed*

*Al fuoco ----- > Fire*

*Al ladro ----- > Stop thief*

*All hell broke loose ----- > Un gran casino, un macello*

*All is fair in love and war ----- > Tutto è lecito in amore e in guerra*

*Alla buon'ora ----- > At last*

*Alla buon'ora! ----- > It was about time*

*Alla larga ----- > Keep out*

*Alla méno pèggio ----- > Not too bad*

*All'arrembàggio! ----- > Assault!*

*All'attacco ----- > Attack!*

*All'erta ----- > Look out*

*Alquanto provocatorio ----- > Like a red rag to a bull*

*Alt ----- > Halt*

*Alto là ----- > Halt*

*Altro che! ----- > Of course*

*Ama tutti, fidati di nessuno ----- > Love all, trust no-one*

*Amen ----- > Amen*

*Amico della buona sorte [inaffidabile] ----- > A fair-weather friend*

*Andare a ruba ----- > Sell like hot cakes*

*Andare al gabinetto [a pagamento, una volta] ----- > Spend a penny*

*Andarsene a fare un giro [anche fig.], come gli aborigeni australiani (nomadi) ----- > Go walkabout*

*Andarsene alla chetichella ----- > Take French leave*

*"Approssimativo ----- > basilare " ----- > Rough and ready*

*Arrabbiarsi ----- > See red/grow hot under the collar/ fly off the handle*

*Arrabbiarsi [come l'esplosione di un vulcano] ----- > Blow one's top*

*Arrivederci ----- > Goodbye*

*Aspetta (Aspettate) fuori ----- > Wait outside*

*Aspèttta un moménto! ----- > Wait a minute!*

*Aspèttta! ----- > Wait!*

*Aspètttami! Aspettàtemi! ----- > Wait for me!*

*Assistente tuttofare ----- > Man Friday/girl Friday*

*Attènda, prègo... ----- > Hold on, please...*

*Attèndere prègo ----- > Hold on, please...*

*Attento/a/i/e ----- > Be careful*

*Attenzione ----- > Watch out*

*Avanti! ----- > Go on!*

*"Aver voglia di litigare ----- > portare rancore " ----- > Have a chip on o's shoulder*

*Avere il pollice verde ----- > Have green fingers*

*Avere la testa sulle spalle/Avere il cervello a posto ----- > Have o's head screwed on*

*Avere un debole per q. ----- > Have a soft spot for s.o.*

*Avere un interesse personale/Tirare acqua al proprio mulino (U.S.) -----  
- > Have an axe to grind*

*Avere una fissazione (circa...) ----- > Have a bee in one's bonnet (about...)*

*avvalersi della facoltà di non rispondere ----- > To plead the Fifth Amendment*

## **B**

*Bada ai fatti tuoi! ----- > Mind your business!*

*Bada come parli! ----- > Watch your mouth!*

*Basta ----- > Enough*

*Basta! ----- > Stop it!*

*Battere il ferro finchè è caldo ----- > Strike while the iron is hot*

*Beato/a (te, lui, lei) Beati/e (voi loro) ----- > Lucky you!*

*Bella roba! ----- > Very nice (ironic)*

*Bell'affare! ----- > That's really good! (ironic)*

*Bèn arrivato/a/i/e ----- > Welcome*

*Bèn détto! ----- > Well said*

*Bèn fatto! ----- > Well done*

*Bène ----- > Good*

*Bène, grazie e te? ----- > Very well, thank you. And you?*

*Benedétto/a/i/e ----- > Blessed!*

*Bèntrovato/a/i/e ----- > "Nice to see you (said in response to ""ben arrivato/a/i/e"")"*

*Bènvenuto/a/i/e ----- > Welcome*

*Birds of a feather flock together ----- > Dio li fa e poi li accoppia*

*Bisogna essere disposti a soffrire per raggiungere l'obiettivo ----- > No pain, no gain*

*Bless her (his, their..) cotton socks ----- > Quel tesoro..., quell'amore...*

*Bravissimo/a/i/e ----- > Very good*

*Bravo/a/i/e ----- > Bravo*

*Bruciarsi i ponti alle spalle ----- > Burn one's bridges*

*Buon Capodanno ----- > Happy New Year*

*Buon compleanno ----- > Happy birthday*

*Buon Ferragosto ----- > [August 15]*

*Buon Natale ----- > Merry Christmas*

*Buon onomastico ----- > [Saint's Day]*

*Buon per te! ----- > Lucky you*

*Buon procedimento ----- > Enjoy your stay*

*Buon riposo ----- > Sleep well*

*Buon viaggio ----- > Have a nice trip*

*Buona Befana ----- > [January 6]*

*Buona fine e buon principio ----- > A Happy New Year*

*Buona fortuna ----- > Good luck*

*Buona Pasqua ----- > Happy Easter*

*Buona permanenza ----- > Have a good stay*

*Buona permanenza ----- > Enjoy your stay*

*Buonanotte ----- > Good night*

*Buonasera ----- > Good evening*

*Buone cose ----- > Good luck*

*Buone feste ----- > Happy Holidays*

*Buone vacanze ----- > Enjoy your vacation*

*Buone vacanze ----- > Happy Holidays*

*Buongiorno ----- > Good morning*

## C

*Capire che è vicina una fine infausta ----- > See the writing on the wall*

*Caro/a/i/e, carissimo/a/i/e ----- > Dear, My dearest*

*Caschi il mondo ----- > No matter what*

*"Cavallo di battaglia ----- > argomento prediletto " ----- > Cup of tea  
[fig.]*

*C'è Mario? ----- > Is Mario there?*

*C'è modo e modo! ----- > There are ways and ways*

*Che barba! ----- > How boring*

*Ché bravo/a/i/e! ----- > That's good!*

*Che è successo? ----- > What happened?*

*Che hai? ----- > What's the matter?*

*Che macello! ----- > What a mess*

*Che mattone! ----- > How boring*

*Che noia! ----- > How boring*

*Che palle! (volgare) ----- > How boring*

*Che peccato! ----- > What a pity. It's a shame*

*Che roba! ----- > I can't believe it*

*Che schifo! ----- > How disgusting!*

*Che ti è preso? ----- > What happened (to you)? What's wrong with you?*

*Che ti è successo? ----- > What happened (to you)? What's wrong with you?*

*Che ti passa per la testa? ----- > What's the matter with you*

*Che ti prènde? ----- > What's wrong with you?*

*Chi accetta elemosine non può scegliere ----- > Beggars can't be choosers*

*Chi ben comincia è a metà dell'opera ----- > A good start is half the battle*

*Chi credi di essere? ----- > Who do you think you are!*

*Chi dorme non piglia pesci ----- > The early bird catches the worm*

*Chi esita è perduto ----- > He who hesitates is lost*

*Chi lo trova se lo tiene[, chi lo perde piange] ----- > Finders keepers[, losers weepers]*

*Chi non muòre si rivéde! ----- > Look who's here!*

*Chi non risica non rosica ----- > Nothing ventured, nothing gained*

*Chi non risica non rosica [Lett. Chi è di cuore pauroso non ha mai conquistato una bella donna] ----- > Faint heart never won fair lady*

*Chi oreglia non sente parlare bene di se stesso ----- > Eavesdroppers hear no good about themselves*

*Chi prima arriva è servito per primo ----- > First come, first served*

*Chi s'è visto s'è visto ----- > Anyone for himself*

*Chi si rivéde! ----- > Look who's here!*

*Chi si véde! ----- > Look who's here!*

*Chi te lo ha detto? ----- > Who told you?*

*Chi va là? ----- > Who goes there?*

*Chi va piano va sano e va lontano ----- > Slow and steady wins the race [Aesop]*

*Chiudere gli occhi alla realtà [fare come lo struzzo] ----- > Bury o's head in the sand*

*Ci mancherebbe altro ----- > Don't mention it*

*Ci mancherebbe altro ----- > Don't mention it*

*Ci mancherebbe altro! ----- > God forbid*

*Ci vediamo ----- > See you soon*

*Ci vuole altro! ----- > It takes much more than that*

*Ciao ----- > Hello, Bye*

*Ciò che è giusto è giusto ----- > Fair's fair*

*Ciò che sale deve ridiscendere ----- > What goes up must come down*

*Ciò che si guadagna facilmente, si perde anche facilmente ----- >  
Easy come, easy go*

*Com permesso ----- > May I?*

*Combattere con gli stessi metodi ----- > Fight fire with fire*

*Come cercare un ago nel pagliaio ----- > Like looking for a needle in a  
haystack*

*Come mai da queste parti? ----- > What brings you here?*

*Come non detto ----- > As you were*

*Come non detto ----- > Don't mention it*

*Come osi? ----- > How dare you?*

*Come stai? ----- > How are you?*

*Come te la passi? ----- > How's it going?*

*Come ti senti? ----- > How do you feel?*

*Come va? ----- > How's it going?*

*Cominciare da zero ----- > Start from scratch*

*Complimentati! ----- > Congratulations!*

*Comportarsi al meglio. ----- > To mind one's Ps and Qs*

*Comprare alla cieca/la gatta nel sacco ----- > Buy a pig in a poke*

*Con comodo ----- > Take your time*

*Con piacere ----- > My pleasure*

*Con rispetto parlando ----- > Excuse my French*

*Conciare q per le feste ----- > To cook s.o.'s goose*

*Condoglianze (funerali) ----- > Condolences*

*Confidenza toglie riverenza ----- > Familiarity breeds contempt*

*Congratulazioni ----- > Congratulations*

*Coràggio! ----- > Cheer up!*

*Cose dell'altro mondo ----- > It is out of this world*

*Così cosà ----- > So-so*

*Così così ----- > So-so*

*Cruising for a bruising ----- > Cercare guai, andare a cercar rognà*

## **D**

*Da morire ----- > A lot*

*Dacci déntro! ----- > Get down to it!*

*Dacci sótto! ----- > Get down to it!*

*Dai tempo al tempo ----- > Patience is a virtue*

*Dai, dagli! ----- > Come on!*

*Dalla fonte piú autorevole ----- > From the horse's mouth*

*Dalla padella nella brace ----- > Out of the frying-pan into the fire*

*D'altro canto ----- > On the other hand*

*Danneggiare se stessi pur di far male ad un altro ----- > Cut off o's nose to spite o's face*

*Dar l'ostracismo a q. ----- > Send s.o. to Coventry*

*Darci sotto ----- > Pull up one's socks*

*Dare consigli a chi ha piú esperienza di noi ----- > Teach one's grandmother to suck eggs*

*Darsi grandi arie/inalberarsi ----- > Get on o's high horse*

*Datti da fare! ----- > Get down to it!*

*Datti una mossa! ----- > Move! Do something!*

*Davvero? ----- > Really?*

*Di nuovo ----- > See you again*

*Dio ce la mandi buona! ----- > Let's hope for the best*

*"Dire ""ora basta!"" " ----- > Put one's foot down*

*Dirne quattro a qualcuno ----- > Give s.o. a piece of one's mind*

*Disperatamente, irreparabilmente ----- > Head over heels....[in debt, in love etc]*

*Disturbare gli equilibri/creare problemi ----- > Upset the applecart*

*Disturbo? ----- > May I?*

*Dopo di té ----- > After you*

*Drown one's sorrows ----- > Bere alcoolici per dimenticare*

*Due neri non fanno un bianco/ ----- > Two wrongs don't make a right*

*Due teste valgono più di una ----- > Two heads are better than one*

## D

*E' come cavar sangue da una rapa [ estremamente difficile] ----- > It's like getting blood out of a stone*

*"E' l'osservatore che giudica se una cosa è bella o meno ----- > " -----  
> Beauty is in the eye of the beholder*

*E' meglio stare sul sicuro che doversi pentire dopo ----- > Better safe than sorry*

*E' pericoloso criticare gli altri quando si è criticabili/ ----- > People who live in glass houses shouldn't throw stones*

*"E' praticamente la stessa cosa ----- > " ----- > It's six of one and half a dozen of the other*

*E' timidissimo ----- > He can't say boo to a goose*

*"E' troppo vicino ai dettagli ed ha perso la prospettiva (lett. ""non vede la foresta a causa degli alberi"" ) " ----- > He can't see the wood [or forest] for the trees*

*E' un tipo in gamba ----- > There are no flies on him*

*È una parola! ----- > Easy to say*

*Ehi là ----- > Hey, you*

*Enough is enough ----- > Quando è troppo... è troppo*

*Éntra ----- > Please come in*

*Essendo stati morsi [danneggiati]una volta, la seconda volta si sta cauti ----- > Once bitten, twice shy*

*Essere ai ferri corti con... ----- > Be at daggers drawn (with...)*

*Essere colti con le mani nel sacco/in flagrante ----- > Be caught red-handed*

*Essere di famiglia ricca ----- > Be born with a silver spoon in o's mouth*

*Essere fin troppo evidente ----- > Stick out like a sore thumb*

*Essere goffo ----- > To be all thumbs*

*Essere imbronciati ----- > Get out of the wrong side of bed*

*Essere in confidenza con...[es. persone importanti] ----- > Rub elbows*

*with...*

*Essere in troppi è deleterio ----- > Too many cooks spoil the broth*

*Essere matto [ci sono molte variazioni su questo tema] ----- > one brick short of a load...*

*Essere matto [lett. mancare di un'assicella] ----- > Be a shingle short*

*Essere molto sensibili/permalosi ----- > Be thin-skinned/Have a thin skin (fig.)*

*essere pazzi [lett. avere pipistrelli nel campanile/ ----- > have a screw loose*

*"Essere pignolo, cavilloso [Lett. ""spaccare i capelli"" ] " ----- > Split hairs*

*Essere scontento [di...] ----- > Have one's nose out of joint [about...]*

*Essere spacciato/consumato/agli sgoccioli ----- > Be on one's/its last legs*

*Essere svegli/pronti a intervenire ----- > Be on o's toes*

*Essere tutt'orecchi ----- > Be all ears*

*Evviva! ----- > Hurrah!*

## **E**

*Fa (Fate, Fare) attenzione ----- > Pay attention, be careful*

*Fa (Fate, Fare) largo ----- > Make way (room)*

*Fa (Fate, Fare) strada ----- > Make way*

*Fa' agli altri quel che vorresti fosse fatto a te ----- > Do unto others as you would have them do unto you*

*Fa attenzione a quello che dici! ----- > Watch your mouth!*

*Fa lo stesso ----- > Doesn't matter*

*Fa prèsto! ----- > Hurry up!*

*Faccia pure ----- > Be my guest*

*Faccia pure ----- > Do as you please*

*Faccio presente che... ----- > Bear in mind*

*Fai come se fóssi a casa tua ----- > Make yourself at home*

*Fai del tuo mèglio ----- > Do your best*

*Fair weather friends ----- > Amici quando fa comodo*

*Falla (Fatela) finita ----- > Cut it out*

*Fammi tacere! ----- > Don't make me talk!*

*Far ridere i polli ----- > Make a cat laugh*

*Far rizzare i capelli a q. ----- > Make s.o.'s hair stand on end*

*"Fare alla romana ----- > pagare ciascuno per sé " ----- > Go Dutch*

*Fare del proprio meglio ----- > "Put one's best foot forward [Curioso:*

*perchè non ""better"", poichè abbiamo due piedi soltanto?] "*

*Fare d'una mosca un elefante. ----- > To make a mountain out of a molehill*

*Fare il passo più lungo della gamba ----- > Bite off more than one can chew*

*Fare il passo secondo la gamba/ ----- > Cut o's coat according to o's cloth*

*Fare la pace [come gli indiani] ----- > Bury the hatchet/smoke the pipe of peace*

*Fare un debito nuovo per pagarne uno vecchio ----- > Rob Peter to pay Paul*

*Fare una gaffe ----- > Put one's foot in it/Put one's foot in one's mouth*

*Farsi in quattro (per aiutare) ----- > Bend over backwards (to help)*

*Fatti animo! ----- > Be strong!*

*Fatti coraggio ----- > Be brave*

*Fatti coraggio! ----- > Be strong!*

*Fatti forza ----- > Be brave*

*Fatti gli affari tuoi ----- > Mind your business*

*Favorisci ----- > Please come in / Help yourself*

*Felice anno nuovo ----- > Happy New Year*

*Felice notte ----- > Good night*

*Felicità (generico) ----- > Bless you*

*Felicitazioni ----- > Congratulations*

*Fifone/vigliacco ----- > A chicken (pop.)*

*Figlio dello stesso stampo del padre ----- > A chip off the old block*

*Finalmente si capiva ----- > The penny dropped*

*Finiscila (Finitela) ----- > Stop it*

*Flattery will get you nowhere ----- > Non lasciarsi incantare, non farsi abbindolare*

*Folleggiare ----- > Paint the town red*

*Fortunato / a ----- > Nice to meet you*

*Fòrza Roma! (o qualsiasi squadra sportiva) ----- > Go Rome! (or any other sport team)*

*Fòrza! ----- > Come on! Hurry up!*

*Fra l'altro... ----- > Among other things*

*Fra l'incudine e il martello ----- > Between [o 'Twixt] the devil and the deep blue sea*

*Friends and acquaintances ----- > Amici e conoscenti*

*Fuori da casa mia ----- > Out of my house*

*Fuori dai piedi ----- > Scram*

*Fuori di qui ----- > Get away*

*Fuori! ----- > Out*

## **G**

*Gallantry ----- > Cavalleria*

*Gatta ci cova ----- > I smell a rat*

*Gatta ci cova! ----- > I smell a rat!*

*Gente dello stesso stampo sta insieme/ ----- > Birds of a feather flock together*

*Give a dog a bad name and hang him ----- > E' difficile riconquistare una reputazione perduta*

*Grazie ----- > Thanks, Thank you*

*Guai a... (me, te, lui, lei, noi, voi loro) ----- > Woe to...*

*Guarda chi c'è! ----- > Look who's here!*

*Guarda chi si véde! ----- > Look who's here!*

*Guardare q dall'alto in basso ----- > Look down o's nose at s.o.*

## **I**

*I bambini possono farsi vedere ma non farsi sentire ----- > [Little] children should be seen but not heard*

*I baratti non sono furti ----- > Fair exchange is no robbery*

*I miei rispetti ----- > My best to...*

*I soldi non crescono sugli alberi [quindi non sono da sprecare] ----- > Money doesn't grow on trees*

*Il bisogno aguzza l'ingegno ----- > Necessity is the mother of invention*

*Il cavallo generoso finisce per fare tutto il lavoro ----- > The willing horse does all the work*

*Il lupo perde il pelo ma non il vizio ----- > Can the leopard change his spots?*

*Il peggiore degli scemi è quello vecchio ----- > There's no fool like an old fool*

*Il premio per essere arrivati ultimi ----- > The wooden spoon/the booby prize*

*Il risparmio è il miglior guadagno ----- > Waste not, want not*

*Il risparmio incomincia dal centesimo ----- > Look after the pence and the pounds will look after themselves*

*Il sangue non è acqua ----- > Blood is thicker than water*

*Il tempo è denaro ----- > Time is money*

*Impuntarsi ----- > Dig in o's heels*

*In amore e in guerra tutto è lecito ----- > All's fair in love and war*

*In bócca al lupo! (Risposta: crèpi!) ----- > Good luck!*

*In disgrazia ----- > In the doghouse*

*"In disordine ----- > in disaccordo " ----- > (Be all) at sixes and sevens*

*In due ci si fa compagnia, in tre si è in troppi ----- > Two's company, three's a crowd*

*In gamba! ----- > Keep well!*

*In ogni modo ----- > Anyway*

*In parole povere ----- > In a few words*

*In perfette condizioni [prima classifica delle navi] ----- > A1 at Lloyds*

*In poche parole ----- > In a few words*

*In tempo di tempesta, tutti i porti sono buoni ----- > Any port in a storm*

*Incrociare le dita ----- > Keep o's fingers crossed*

*Indietro! ----- > Go back!*

*Individuo arretrato, che non si aggiorna ----- > A stick-in-the-mud*

*Ingannare q ----- > Pull the wool over s.o.'s eyes*

*intensamente ----- > [Go at something] hammer and tongs*

*Intimamente, come le proprie tasche ----- > [Know something] like the back of one's hand*

*"Inveterato ----- > impenitente " ----- > Dyed-in-the-wool*

*Irritare q ----- > Get under s.o.'s skin*

*It has worn off ----- > La sbandata è passata*

## L

*La carità comincia a casa propria ----- > Charity begins at home*

*La forza ti da ragione ----- > Might is right*

*La goccia che fa traboccare il vaso ----- > The last straw [that broke the camel's back]*

*La lontananza fa intenerire il cuore ----- > Absence makes the heart grow fonder*

*La penna è più forte della spada ----- > The pen is mightier than the sword*

*La propria curiosità uccise il gatto ----- > [- satisfaction brought him back]*

*La prudenza è la miglior parte del coraggio ----- > [He] who fights and runs away lives to fight another day*

*La pulizia è quasi importante quanto la religiosità ----- > Cleanliness is next to godliness*

*La punta dell'iceberg ----- > Tip of the iceberg*

*La situazione è rovesciata ----- > The boot is on the other foot/The tables are turned*

*La vita agiata ----- > The life of Riley*

*Lacrime di coccodrillo ----- > Crocodile tears*

*Lascia correre ----- > Forget it*

*Lascia perdere ----- > Forget it*

*Lascia stare ----- > Forget it*

*Lasciami in pace! ----- > Leave me alone!*

*Lasciami stare ----- > Leave me alone*

*Lasciamo perdere ----- > Forget it*

*Lasciamo stare ----- > Forget it*

*Lasciarsi andare [cioè perdere la grinta] ----- > Drop one's bundle*

*Lavorare sodo ----- > Keep one's nose to the grindstone*

*Le abitudini acquisite nel tempo difficilmente si cambiano ----- > You can't teach an old dog new tricks*

*Le parole contano meno dei fatti/ ----- > Actions speak louder than words*

*Lei non sa chi sono io! ----- > You don't know who you are talking to?*

*"Lett. ""Il tempo e la marea non aspettano nessuno"" " ----- > Time and tide wait for no man*

*"Lett. ""Non si può fare una borsa di seta dall'orecchio di una scrofa"" " ----- > You can't make a silk purse out of a sow's ear*

*Lett. Il diavolo trova del lavoro per le mani disoccupate ----- > The Devil finds work for idle hands to do*

*"Lett. Molte cose possono andare storto fra il bicchiere e la bocca ----- > fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare " ----- > There's many a slip 'twixt the cup and the lip*

*Lett. Se ci sei dentro per un penny, tanto vale rischiare una sterlina quando si è in ballo, bisogna ballare ----- > In for a penny, in for a pound*

*Lett. Una lira risparmiata è una lira guadagnata ----- > A penny saved is a penny earned*

*Lett.: Ciò che fa bene all'oca, fa bene anche al maschio dell'oca. ----- > What's good for the goose is good for the gander*

*Licenziare q. ----- > Give s.o. the boot/the sack*

*Lièto di conóscerti ----- > Nice to meet you*

*Linguaggio adulatorio/di poca sostanza ----- > Blarney*

*"Linguaggio incomprensibile ----- > turco, arabo (in senso fig.) " ----- > Double Dutch*

*"Lisciar q. contropelo ----- > prendere q. per il verso sbagliato " ----- > Rub s.o. up the wrong way [i.e. like a cat]*

*Litigare ferocemente [Kilkenny è in Irlanda e gli irlandesi sarebbero litigiosi - figuriamoci i loro gatti...] ----- > Fight like Kilkenny cats*

*Lodare in maniera talmente tiepida che sembra piuttosto una critica --- -- > To damn with faint praise*

*L'onestà è la miglior linea di condotta ----- > Honesty is the best policy*

*Lontano dagli occhi, lontano dal cuore ----- > Out of sight, out of mind*

*L'ora più buia è quella prima dell'alba ----- > It's always darkest before the dawn*

## **M**

*Ma che ti sei messo in testa? ----- > What do you think you are doing?*

*Ma chi ti ha dato il permesso di...! ----- > Who gave you permission for...!*

*Ma come ti permetti? ----- > How dare you?*

*Ma dove credi di arrivare? ----- > What do you think you are doing?*

*Ma dove credi di essere? ----- > Where do you think you are?*

*Ma falla finita! ----- > Stop it!*

*Ma fammi il piacere! ----- > do you mind? nonsense!*

*Ma non farmi ridere! ----- > Don't make me laugh!*

*Ma quante volte ti devo ripetere ... ----- > How many times should I tell you...*

*Ma sii serio? ----- > Be serious!*

*Ma stai scherzando? ----- > Are you kidding?*

*Ma ti rendi conto di cosa stai dicendo? ----- > Do you realize what you are saying?*

*Ma va ----- > I don't believe you. It's impossible. Don't tell me that*

*"Malaticcio ----- > alticcio " ----- > Under the weather*

*Male ----- > Very bad, miserable*

*Manco per sogno! ----- > In your dream*

*Mani in alto ----- > Hands up*

*"Mantenere la propria posizione ----- > tener duro " ----- > Stick to one's guns*

*Me la cavo ----- > I get by*

*Meglio così ----- > It is better this way*

*Meglio di nulla ----- > Better this than nothing at all*

*Meglio morire che soccombere al comunismo ----- > Better dead than red*

*Meno male! ----- > Luckily*

*Meno si dice [in collera ecc.], più facile è riparare ai danni ----- > Least said, soonest mended*

*"Mettersi dalla parte del più forte ----- > salire sul carro del vincitore " --- > Jump on the bandwagon*

*Métticela tutta! ----- > Do your best!*

*Méttiti comodo/a ----- > Make yourself comfortable*

*Mettiti il cuore in pace ----- > Resign yourself*

*Méttiti in libertà ----- > Make yourself at home*

*Mi arrangio ----- > I manage*

*Mi fa specie di te ----- > I can't believe you did this*

*Mi raccomando ----- > Please*

*Modestia a parte ----- > In all modesty*

*Molto meglio ----- > Much better*

*Montarsi la testa ----- > "Have/get a swelled head [Curioso, perchè il participio passato sarebbe normalmente ""swollen""]*

*Mòrte al tiranno ----- > Down with the tyrant*

*Mostrarsi ingrato ----- > Bite the hand that feeds you*

## N

*Neanche fra di loro i disonesti mantengono la parola ----- > There is no honour among thieves*

*Nei guai ----- > In hot water*

*Nemmeno per sogno! ----- > In your dream*

*"Nessuna scelta ----- > o questo o niente " ----- > Hobson's choice*

*Nessuno è un'isola a sè ----- > No man is an Island... [John Donne]*

*Never mind ----- > Non fa niente, Non c'è di che, Non importa*

*No flies on somebody ----- > Un furbo*

*No man's an island ----- > Nessuno può rimanere solo*

*No matter what ----- > At any cost*

*Non bisogna fasciarsi la testa prima d'essersela rotta ----- > Don't cross your bridges before you come to them*

*Non buttarti giù ----- > Don't get discouraged*

*Non buttarti giù ----- > Don't give up*

*Non c'è altro ----- > That's all*

*Non c'è fumo senza arrosto ----- > There's no smoke without fire*

*Non c'è male ----- > Not too bad*

*Non c'è nessuno che non possa essere comprato ----- > Every man has his price*

*Non c'è peggior sordo di chi non vuole sentire ----- > There is none so deaf as he who will not hear*

*Non c'è spazio per rigirarsi ----- > There's no room to swing a cat*

*Non ci pensare ----- > Don't think about it*

*Non contare su ciò che non è ancora sicuro/ ----- > Don't count your chickens before they hatch*

*Non credere appieno a q.c. ----- > Take s.th with a pinch of salt*

*Non disperare ----- > Don't despair*

*Non è pane per i miei denti ----- > It's not my cup of tea*

*Non è tutt'oro quel che riluce ----- > "All that glitters [o ""glistens"" ] is not gold "*

*Non farci caso ----- > Don't pay attention to it*

*Non fare complimenti ----- > Don't stand on ceremony*

*Non fare il prezioso ----- > Don't play hard to get*

*Non farmi parlare! ----- > Don't make me talk!*

*Non farti deprimere ----- > Don't get discouraged*

*Non farti pregare ----- > Don't play hard to get*

*"Non mi riguarda ----- > me ne frego " ----- > It's no skin off my nose*

*Non ne posso più ----- > I cant stand it anymore*

*Non pensare di cavartela così ----- > We are not finished yet!*

*Non pèrderti d'animo! ----- > Don't get discouraged*

*Non sai con chi stai parlando! ----- > You don't know who you are talking to?*

*Non serve piangere sul latte versato ----- > It's no use crying over spilt milk*

*Non si disturbi, Non si incomodi ----- > Don't bother*

*Non ti permettere ----- > Don't dare*

*Non tutto il male vien per nuocere [Lett. deve essere un vento veramente cattivo che non torni utile a qualcuno.] ----- > It's an ill wind that blows nobody any good*

*Non tutto il male vien per nuocere [Lett. Ogni nuvola ha un contorno d'argento] ----- > Every cloud has a silver lining*

*"Non venire al punto ----- > menare il can per l'aia " ----- > Beat about the bush*

*Not to be the full shilling ----- > Essere un po' scemo*

*Not to relish the idea ----- > Un'idea che non piace, che non attira*

*Nuovamente ----- > See you again*

## O

*Of all the nerve ----- > Una faccia di bronzo*

*Offendere q/offendersi ----- > Put s.o.'s back up/Get o's back up*

*Ogni morte di papa/vescovo ----- > Once in a blue moon*

*Ognuno avrà il suo momento di gloria/successo... ----- > Every dog has his day*

*Omaggi, Ossequi ----- > My respect*

*One-night stand ----- > Sesso occasionale*

*Orsù (lett.) ----- > Come on!*

*Ossequi ----- > Regards*

*Òttimo ----- > Excellent!*

## P

*Padronissimo ----- > As you like! All right than!*

*Paese che vai, usanza che trovi ----- > When in Rome, do as the Romans do*

*Parla fòrte! ----- > Speak up!*

*Parla per te! ----- > Speak for yourself!*

*Parla piano! ----- > Down!*

*Parla! ----- > Speak out!*

*Parlare chiaro (o di cose serie) ----- > Talk turkey with s.o.*

*Parole d'oro ----- > Amen, You said it*

*Passa ----- > After you*

*Pentola guardata non bolle mai/ ----- > A watched pot never boils*

*Per carità! ----- > God forbid*

*Per farla breve ----- > To cut it short*

*Per l'amor di Dio... ----- > For Pete's sake...*

*Per niente ----- > Not at all*

*Per un pelo ----- > By the skin of o's teeth*

*"perfettamente [es. ""imitate someone to a T"" ] " ----- > To a T*

*Pestare i piedi a q. ----- > Tread on s.o.'s toes*

*Piacére di conóscerti ----- > Nice to meet you*

*Piantala! ----- > Stop it!*

*Piantala! (Piantatela) ----- > Stop it*

*Pieno di energie [U.K./Australia] ----- > Full of beans*

*"Pietra smossa non fa muschio ----- > chi cambia continuamente non fa fortuna " ----- > A rolling stone gathers no moss*

*"Piove sul bagnato (lett. ""se piove, diluvia"" ) " ----- > It never rains but it pours*

*Piovere a dirotto/a catinelle ----- > To rain cats and dogs*

*Più ci si affretta, e meno veloce si va ----- > More haste, less speed*

*"Più si è, meglio è (lett. ""più si sta allegri"" ) " ----- > The more the merrier*

*Plain speaking breeds long friendship ----- > Patti chiari amicizia lunga*

*Porca miseria! ----- > Damn it*

*"Portar vasi a Samo ----- > fare cosa inutile " ----- > [Carry] coals to Newcastle*

*Possedere una cosa è già quasi averla per diritto ----- > Possession is nine-tenths [o nine points] of the law*

*Pòsso esserti utile? ----- > May I help you?*

*Poveretto/a/i/e ----- > Poor things. I feel sorry for him/her/them.*

*Prego, Ma Le pare, ma ti pare, Neanche a dirlo ----- > Don't mention it*

*Prendere due piccioni con una fava ----- > Kill two birds with (the) one stone*

*Prendere q. in giro ----- > Pull s.o.'s leg*

*Prendersi paura ----- > Get cold feet*

*Prèsto! ----- > Hurry up!*

*Procedere con cautela ----- > Look before you leap [Aesop]*

*Promozione per anzianità (e non per merito) ----- > Buggins' turn*

*Prónto! ----- > Hello!*

*Prónto, chi parla? ----- > Hello, who's this?*

*Provocare trambusto ----- > Put the cat among the pigeons*

*Puntare tutto su una carta sola ----- > Put all one's eggs in one basket*

*Punto e basta ----- > That will do*

*Puoi offrire delle possibilità a qualcuno ----- > but you can't make him*

*drink*

*Puzzolente ----- > On the nose*

## Q

*Quando diventerò ricco ----- > When my ship comes in*

*Quando un cieco guida un altro cieco, tutti e due cadranno in un fosso ----- > If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch [Matt. 15:14]*

*Quante storie! ----- > What a big deal!*

*Quello che conta sono i fatti, non le parole ----- > The proof of the pudding is in the eating*

## R

*Ragionare coi piedi/Dire delle fesserie ----- > To talk through one's hat*

*Rallegraménti! ----- > Congratulations!*

*"Restar vittima delle proprie macchinazioni ----- > darsi la zappa sui piedi " ----- > [Lett. Saltare in aria con il proprio petardo]*

*Ricco, benestante ----- > "Well-heeled [lett. ""ben tallonato""]*

*Richiamo più tardi. ----- > I'll call back later.*

*Ride bene chi ride ultimo ----- > He who laughs last, laughs loudest*

*Ridere per ultimo ----- > Have the last laugh*

*Riff-raff ----- > I Cafoni, la gentaglia*

*Riga (Rigate) dritto o... ----- > Behave yourself*

*Rilassarsi, lasciarsi andare ----- > Let one's hair down*

*Rimboccarsi le maniche ----- > Roll up one's sleeves*

*Rinunciare, ritirarsi [come un pugile] ----- > Throw in the towel*

*Ripròvi più tardi. ----- > Call back later.*

*Risparmiare per i tempi difficili ----- > Save for a rainy day*

*Rispetti (i miei rispetti) ----- > Regards*

*Roma non fu fatta in un giorno ----- > Rome was not built in a day*

*Rompere il ghiaccio ----- > Break the ice*

*Rosso di sera, bel tempo si spera ----- > Red sky at night, the shepherd's delight*

*Rubare un'idea a q. ----- > Steal s.o.'s thunder*

## **S**

*Salute [Dopo uno starnuto] ----- > Bless you*

*Salvare q. ----- > Save s.o.'s bacon*

*Santa pace ----- > My goodness*

*Sapere a chi/che cosa si deve il benessere ----- > Know which side o's bread is buttered on*

*Sbagliare obiettivo ----- > Bark up the wrong tree*

*Sbrigati! ----- > Hurry up!*

*"Scamparla bella ----- > cavarsela per un pelo " ----- > Have a close shave*

*Scrivere (o agire) in maniera puntigliosa. ----- > To dot one's Is and cross one's Ts*

*Scusi ----- > I beg your pardon. Sorry.*

*Se dormi con i cani, ti beccherai le pulci ----- > If you lie down with dogs, you'll get up with fleas*

*Se non ci riesci subito, continua a provarci ----- > If at first you don't succeed, try, try, try again*

*"Se ridi, tutti ridono con te ----- > se piangi, piangi da solo " ----- > "Laugh and the whole world laughs with you ----- > cry, and you cry alone"*

*Seguire l'esempio di q. [togliere una pagina dal libro di q.] ----- > Take a leaf out of s.o.'s book*

*Sei a cavallo ----- > Bob's your uncle*

*Sei avvertito/a ----- > I warn you*

*Sei sicuro/a? ----- > Are you sure?*

*Senti chi parla!/da che pulpito viene la predica ----- > The pot calls the kettle black!*

*Sentire il bisogno di viaggiare ----- > "Have itchy feet [lett. ""avere i piedi che prudono""]* "

*Senza complimenti ----- > Don't be shy*

*Sènza complimentéti ----- > Don't stand on ceremony*

*Senza condizioni/vincoli ----- > With no strings attached*

*Senz'altro ----- > Certainly*

*Sfidare q nell'essere l'ultimo a prendere azione evasiva (per evitare una collisione) ----- > Play chicken with s.o.*

*Si fa quel che si può ----- > I'm getting by, I manage*

*Si fàccia ànimo! ----- > Don't get discouraged*

*Si fàccia coràggio! ----- > Don't get discouraged*

*Si salvi chi può ----- > Every man for himself*

*Si tira a campare ----- > I'm getting by*

*Si tira avanti ----- > I'm getting by*

*Siamo alle solite ----- > There we go again*

*Siate felici ----- > Be happy*

*Siete avvertiti/e ----- > I warn you*

*Sii forte ----- > Be strong*

*Sii sèrio/a! ----- > Be serious!*

*Sinecura, mangiatoia [lett. treno dal sugo di carne] ----- > The gravy train*

*Smettere di colpo [di fumare/drogarsi...] ----- > Go cold turkey*

*Smettila (Smettetela) ----- > Stop it*

*Sogni d'oro ----- > Sweet dreams*

*Somebody's bark is worse than their bite ----- > Can che abbaia non morde*

*Someone from hell ----- > Qualcuno veramente negativo*

*Someone's patience wearing thin ----- > Far scappare la pazienza*

*Sóno io ----- > This is she/he*

*Sóno Luigi ----- > This is Luigi*

*"Sospettare un tranello ----- > mangiare la foglia " ----- > Smell a rat*

*Sótto a chi tócca! ----- > Next!*

*Sótto! ----- > Go ahead!*

*Sprecare altri soldi [nel tentativo di recuperare i primi] ----- > Throw good money after bad*

*Sta (State) alla larga ----- > Keep out*

*Sta (State) in campana ----- > Look out*

*Sta (State) in guardia ----- > Look out*

*Sta attento a come parli! ----- > Watch your words!*

*Stai attento a te! ----- > Beware!*

*Stai su con la vita ----- > Cheer up*

*Stammi bene ----- > Take care*

*"Stare all'erta/essere ""svegli"" " ----- > To be on the ball*

*Stare in lotta (fig.) ----- > Be at each other's throats*

*Stare zitto ----- > Hold one's tongue*

*Stiamo freschi ----- > And now what?*

*Stop ----- > Stop*

*Strained relations ----- > Rapporti tesi*

*Stravincere ----- > Win hands down*

*Stringi i dènti! ----- > Don't give up*

*Su con la vita! ----- > Cheer up!*

*Su! ----- > Come on!*

*Subito ----- > At the drop of a hat*

*Sul serio? ----- > Really?*

*"Superficiale ----- > cioè, è la sostanza che conta " ----- > Beauty is only skin-deep*

*Suvvìa (lett.) ----- > Come on!*

*Svelare un segreto/Vuotare il sacco ----- > Let the cat out of the bag/spill the beans*

## I

*Tagliamo la corda ----- > Lets get out of here*

*Take up with somebody ----- > Diventare amici*

*Tante cose ----- > All the best!*

*Tanti auguri ----- > Best wishes*

*Tanto di guadagnato ----- > So much the better*

*Tanto meglio ----- > So much the better*

*Tanto peggio ----- > So much the worse*

*Tener gli occhi ben aperti ----- > Keep o's eyes peeled/skinned*

*Tener lontana la miseria ----- > Keep the wolf from the door*

*Tenere un piede in due staffe ----- > Keep a foot in both camps*

*That's crazy ----- > Hard to believe*

*The birds and the bees ----- > Parlare di sesso, da parte dei genitori*

*The knight in shining armour ----- > Il principe azzurro*

*The more the merrier ----- > Più siamo, più ci divertiamo*

*The three Rs ('readin', 'riting, 'rithmetic) ----- > Una persona semplice, con un'istruzione di base*

*Ti trovo bene ----- > You look wonderful*

*Tieni duro! ----- > Don't give up!*

*Tieni presente... ----- > Bear in mind*

*Tirare delle conclusioni ----- > Put two and two together*

*"Tirare le cuoia ----- > morire " ----- > Kick the bucket/Fall off one's perch/Turn up o's toes*

*Tirchio con i centesimi e prodigo con le lire ----- > Penny wise, pound foolish*

*To appear out of the blue ----- > Apparire dal nulla*

*To be a good sport (a good egg) ----- > Una persona positiva, propositiva*

*To be a minger ----- > Una persona veramente brutta*

*To be a nasty piece of work ----- > Un tipaccio*

*To be as different as chalk and cheese ----- > Essere completamente diversi*

*To be as dull as ditchwater ----- > Noioso come la morte*

*to be bosom buddies ----- > Essere amici per la pelle*

*To be full of beans ----- > Essere su di giri*

*To be half-witted (booby, duffer, jerk) ----- > Uno stupido, un cretino*

*To be head over heels ----- > Essere innamorato pazzo*

*To be in the nature of the beast ----- > Qualcosa di negativo ed inevitabile*

*To be joined at the hip (to be bosom buddies) ----- > Essere amici per la pelle*

*To be kittenish ----- > Far la gattina*

*to be laughing up one's sleeve ----- > Ridere alle spalle*

*To be like water off a duck's back ----- > Non aver effetto, rimbalzare*

*To be mad at someone ----- > Essere arrabbiati con qualcuno*

*To be off-putting ----- > Avere maniere scostanti*

*To be on the rebound ----- > Cercare di riprendersi da una separazione*

*To be potty about someone (to fall under someone's spell, to be nuts about someone) ----- > Andar pazzo per qualcuno*

*To be someone's cup of tea ----- > Andare a genio, essere perfetto per qualcuno*

*To be the apple of one's eye ----- > Essere al centro dell'attenzione*

*To behave like a perfect gentleman ----- > Comportarsi da cavaliere*

*To bore the pants off someone ----- > Far venire il latte alle ginocchia*

*To bury the hatchet ----- > Tornare amici come prima*

*To chew the fat ----- > Conversare a lungo, amichevolmente*

*To cool one's heels ----- > Aspettare un'eternità*

*To cut no ice with ----- > Non riuscire a far cambiare posizione a qualcuno*

*To cut somebody to the quick ----- > Offendere*

*To dance to someone's tune ----- > Flettersi alla volontà (al desiderio) di qualcuno*

*To date somebody ----- > Uscire regolarmente con qualcuno*

*To disappear into thin air ----- > Dissolversi nel nulla*

*To do a double-take ----- > Restare stupiti nel vedere qualcuno*

*To draw the line at ----- > Non voler fare qualcosa*

*to drop a brick ----- > "Fare una ""gaffe"""*

*To drop a friend ----- > Mollare un amico*

*To fall for someone in a big way ----- > Prendersi una cotta*

*To feel a pang in one's heart ----- > Provare una stretta al cuore*

*To find one's way into the people's hearts ----- > Accattivarsi la simpatia degli altri*

*To fuss over someone ----- > Colmare di attenzioni qualcuno, corteggiare*

*To get fresh with somebody ----- > Far capire il proprio desiderio sessuale a qualcuno*

*To get it off one's chest ----- > Sfogarsi*

*To get on like a house on fire ----- > Essere molto in sintonia, piacersi*

*To get one's oats ----- > Aver sesso regolarmente*

*To get one's rocks off ----- > Usare sessualmente la donna, scopare*

*To get short shrift ----- > Ricevere poche attenzioni*

*To give someone a piece of one's mind ----- > Cantarla a qualcuno*

*To give the boot ----- > Finire una relazione, lasciarsi*

*To go against the grain ----- > Andare contro tendenza*

*To go with the flow ----- > Essere al passo con gli altri*

*To harm a hair on somebody's head ----- > Urtare la suscettibilità di qualcuno, farlo arrabbiare*

*To have a lot of cheek ----- > Avere la faccia tosta*

*To have a peg to hang a grievance on ----- > Avere sempre una scusa per brontolare*

*to have a screw loose ----- > Essere un po' scemo*

*To have a thing about someone, about something ----- > Essere molto interessati a qualcuno, a qualcosa*

*To have butterflies in one's stomach ----- > Fremere di impazienza*

*To have friends in high places (at court) ----- > "Un amico ""in alto"""*

*To have one's wicked way ----- > Far sesso*

*To have oomph (to have get-up-and-go) ----- > Essere esuberanti,  
avere verve*

*To have someone by the short and curlies ----- > Avere qualcuno in  
proprio potere*

*To have truck with ----- > Avere a che fare*

*To have winning ways ----- > Avere un modo di fare simpatico*

*To hold one's tongue in order to keep peace ----- > Tacere per  
mantenere calma la situazione*

*To keep one's nose clean ----- > Stare alla larga, chiamarsi fuori*

*To lead someone up the garden path ----- > Prendere in giro con un  
obiettivo preciso*

*To let one's hair down ----- > Divertirsi*

*To live in each other's pockets ----- > Stare sempre insieme*

*To make a drama out of a crisis ----- > Far una scenata esagerata per  
una sciocchezza*

*To make a hit on somebody ----- > Far colpo su qualcuno*

*to make a mountain out of a mole-hill ----- > Far una scenata  
esagerata per una sciocchezza*

*To make someone's day ----- > Far veramente felice qualcuno*

*To mind one's Ps and Qs ----- > Comportarsi come si deve, educatamente*

*To open a hornet's nest ----- > Scoprire qualcosa, sollevare un vespaio*

*To paint the town red ----- > Uscire per divertirsi, bere e ballare*

*To part as good friends ----- > Lasciarsi da buoni amici*

*To pick a bone with someone ----- > Parlare di un problema per chiarirlo*

*To pike somebody ----- > Dare buca*

*To play hard to get ----- > Far finta di non essere coinvolti*

*To play something by ear ----- > Decidere all'ultimo momento*

*To pull the wool over somebody's eyes ----- > Gettare fumo agli occhi*

*To put one's foot in one's mouth ----- > "Fare una ""gaffe"""*

*To put out the flags ----- > Fare una grande accoglienza*

*To ram something down somebody's throat ----- > Far ascoltare ed accettare i propri argomenti, a tutti i costi*

*To see eye to eye with someone ----- > Andare d'accordo con qualcuno*

*To settle old scores ----- > Sistemare i conti con qualcuno*

*To stoop to anything ----- > Abbassarsi a tutto*

*To stop someone short ----- > Interrompere qualcuno*

*To sweep something under the carpet ----- > Nascondere qualcosa*

*To take a fancy to someone ----- > Una infatuazione*

*To take somebody for a ride ----- > Prendersi gioco di qualcuno*

*to take someone up on something ----- > Parlare di un problema per chiarirlo*

*To take something as read ----- > Prendere per certo*

*To take the biscuit ----- > Farla grossa, aver esagerato*

*To talk bollocks ----- > Dire sciocchezze*

*to talk rubbish ----- > Dire sciocchezze*

*To tell someone where to get off (to get lost) ----- > Mandare a quel paese qualcuno*

*To tickle someone's fancy ----- > Solleticare l'interesse*

*To treat someone with kid-gloves ----- > Trattare in guanti bianchi*

*To turn on the waterworks ----- > Far capricci, piagnucolare per avere qualcosa*

*To turn one's nose up ----- > Storcere il naso*

*To understand what makes someone tick ----- > Capire come ragiona una persona*

*To walk all over somebody ----- > Trattare qualcuno molto male*

*Tócca a te! ----- > It's your turn!*

*Togliti (Toglietevi) dai piedi ----- > Get out of my way*

*Tom, Dick and Harry ----- > Andare con chi capita, con Tizio, Caio e Sempronio*

*Trattare q. con freddezza ----- > Give s.o. the cold shoulder*

*Tredici ----- > A baker's dozen*

*Trovarsi in una situazione fortunata ----- > Fall on one's feet [cioè come un gatto]*

*Trovarsi nei guai ----- > up a gumtree [Aust]*

*Tutt'altro ----- > On the contrary*

*Tutte le strade portano a Roma ----- > All roads lead to Rome*

*Tutti hanno bisogno di evasione ----- > All work and no play makes Jack a dull boy*

*Two's company, three's a crowd ----- > Il terzo incomodo*

## U

*"Uccidere la gallina dalle uova d'oro ----- > " ----- > Kill the goose that lays the golden eggs*

*Ultimo ma non meno importante ----- > Last but not least*

*Un altro paio di maniche ----- > A horse of a different colour*

*Un bel pasticcio! ----- > A pretty kettle of fish!*

*Un corno! Un accidente! ----- > My foot!/My hat!*

*Un elemento fuorviante [Lett. Un'aringa rossa] ----- > A red herring*

*Un giorno campale ----- > A red-letter day*

*Un ingenuo ----- > A babe in the woods*

*"Un insuccesso/fiasco ----- > un modello/esemplare difettoso " ----- > A turkey (U.S.)*

*Un letto di rose (fig.) ----- > A bed of roses*

*Un lupo in veste d'agnello ----- > A wolf in sheep's clothing*

*Un mondo senza pietà ----- > A dog-eat-dog world*

*Un piccolo difetto che sciupa tutto [Lett. una mosca nell'unguento] -----  
> A fly in the ointment*

*Un punto (di cucitura) fatto in tempo evita di doverne fare nove ----- >  
A stitch in time saves nine*

*"Un segno d'onore ----- > una vittoria ecc. riconosciuta " ----- > A  
feather in o's cap*

*Un tiro di schioppo ----- > A hop, step and [a] jump/A stone's throw*

*Una bicicletta storica con una ruota grande davanti ed una ruota  
piccola dietro [un farthing era un quarto di un penny, quando un penny  
valeva ancora*

*qualcosa...] ----- > Penny-farthing*

*Una cattedrale nel deserto ----- > A white elephant*

*Una cosa certa vale due cose aleatorie ----- > A bird in the hand is worth two in the bush*

*Una mano lava l'altra ----- > You scratch my back, and I'll scratch yours*

*Una mela al giorno leva il medico di torno ----- > An apple a day keeps the doctor away*

*Una persona inaffidabile ----- > A bad penny*

*Una rondine non fa primavera ----- > One swallow does not make a summer*

*Un'immagine vale mille parole ----- > A picture is worth a thousand words*

*Un'impresa inutile ----- > A wild-geese chase*

*"Un'istruzione di base [una rappresentazione scherzosa di "'readin', writin', 'rithmetic'"] " ----- > The three Rs*

*Uno che impedisce agli altri [animali] di mangiare cibo a lui inutile ----- > A dog in the manger [Aesop]*

*Uno che sa fare un po' di tutto, ma niente bene ----- > Jack of all trades, master of none*

*Uno stupido ed i suoi soldi si separano presto ----- > A fool and his money are soon parted*

*Uomo avvisato è mezzo salvato ----- > Forewarned is forearmed*

## V

*Vagabondo [aggettivo] ----- > "Footloose [lett. ""a piede sciolto""]* "

*Vale la pena ----- > It's worth it*

*Vale più la pratica che la grammatica ----- > Practice makes perfect*

*Via, Va via, Andate via ----- > Go away*

*Viaggiare ti allarga gli orizzonti ----- > Travel broadens the mind*

*Viène subito. ----- > She/he'll be right with you.*

*Vièni ----- > Come in*

*Vieni (Venite) al sodo ----- > Come to the point*

*Vinca il migliore! ----- > May the best win!*

*Viva Garibaldi! (o qualsiasi altra persona) ----- > Hurrah for Garibaldi!*

*Vivere nel lusso ----- > Be on easy street/in clover*

*Voltar pagina [in senso fig.] ----- > Turn over a new leaf*

*Vuòta il sacco! ----- > Spit it out!*

## W

*Wandering hands ----- > Uno sporcaccione che tocca tutte le ragazze,  
un polipo*

*Why break the habit of a lifetime? ----- > Difficile che (una cosa, una  
persona) possa migliorare*

*With friends like that who needs enemies? ----- > Bell'amico che sei!  
Begli amici!*

**Z**

*Zitto/a/i/e ----- > Quiet*